

Cultural References in the Novel “Winter 84” : Proper Names as a Model for Ismail Fasih

Translation: Muhammad Alaa Al-Din Mansour

Researcher: Eng. Ali Mohammed Dare

PhD student at the Faculty of Arts and Humanities- Abu Ali Sina University

Email: ali198788n@gmail.com

Prof. Mahdi Mortada Mosbough, faculty member at the College of Arts and Humanities- Abu Ali Sina University

Email: smm@basu.ac.ir

Asst. Prof. Dr. Ali Saidwai, faculty member at the College of Arts and Humanities- Abu Ali Sina University

Email: alisaidawi@yahoo.com

Copyright (c) 2024 (Ali Mohammed Dare, Prof. Mahdi Mortada Mosbough, Asst.Prof.Ali Saidwai (Ph.D.)

DOI: <https://doi.org/10.31973/pnb4w990>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Abstract:

With the consensus of all translators and researchers, there are many difficulties facing the translator, foremost of which is the translation of cultural references, it is not enough for the translator to master the language of the source and the language of the target and to know the secrets of the two languages, but it must not stop at that, but it is important to know the culture of the two peoples (the culture of the source and the target) in order to obtain an acceptable translation. This study aims to explain the strategies used in transmitting proper names when translating. The novel Winter 84 by Ismail Faseeh, which was translated by the translator Muhammad Alaa Al-Din Mansour from Persian into Arabic, in which we noticed a lot of media name references that we extracted and highlighted and we relied on the strategies proposed by Ritva Leppihalm in translating proper name referrals, and the study showed that the strategies used in transferring the aforementioned references were to keep the name unchanged or delete the name and replace it with a known name in the target language culture or keep On the name with the mention of clarification and guidance for readers of the target language or changing some letters of the name to suit the culture of the target language.

Keywords: Cultural references, Proper name references, Translation, Winter novel 84

الإحالات الثقافية لرواية الشتاء ٨٤، أسماء الأعلام أنموذجاً لإسماعيل فصيح
ترجمة: محمد علاء الدين منصور

م. م. علي محمد دعير
أ.د. مهدي مرتضى مسبوق عضو الهيئة
طالب الدكتوراه في كلية الآداب والعلوم
التدريسية في كلية الآداب والعلوم الإنسانية
الإنسانية / جامعة أبو علي سينا
جامعة أبو علي سينا
أ.م. د. علي سعيدواي عضو الهيئة التدريسية
في كلية الآداب والعلوم الإنسانية/جامعة أبو علي سينا

(مُلخَصُ البَحْث)

بإجماع كل المترجمين والباحثين هناك صعوبات كثيرة تواجه المترجم، وفي مقدمتها ترجمة الإحالات الثقافية فلا يكفي إتقان المترجم لغة المصدر ولغة الهدف والتعرف على خبايا اللغتين بل يجب عدم التوقف عند ذلك فحسب، فمن المهم التعرف على ثقافة الشعبين (ثقافة المصدر والهدف)؛ بغية الحصول على ترجمة مقبولة. تهدف هذه الدراسة إلى بيان الاستراتيجيات المستعملة في نقل أسماء الأعلام عند الترجمة. رواية الشتاء ٨٤ لإسماعيل فصيح، والذي ترجمها محمد علاء الدين منصور من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية لاحظنا فيها الكثير من إحالات أسماء الأعلام قمنا باستخراجها وتسليط الضوء عليها واعتمدنا في ذلك الاستراتيجيات التي اقترحناها ريثما لبيبهالمي في ترجمة إحالات أسماء الأعلام و أظهرت الدراسة أن الاستراتيجيات المستعملة في نقل الإحالات انفة الذكر كانت للإبقاء على الاسم من دون تغيير أو حذف الأسم وتعويضه باسم معروف في ثقافة لغة الهدف أو الإبقاء على الاسم مع ذكر توضيح وارشاد لقراء لغة الهدف أو تغيير بعض حروف الاسم بما يلائم ثقافة لغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: الإحالات الثقافية، إحالات أسماء الأعلام، الترجمة، رواية الشتاء ٨٤.

مقدمة:

يستعمل الكثير من الكتاب في نتاجهم الأدبي إحالات تحيل الى أسماء مشهورة كأن تكون أدبية أو اسطورية أو تاريخية أو سياسية وغيرها من الأسماء الأخرى. على الرغم من التواصل الثقافي الذي يشهده عالمنا متمثلاً بشبكة الإنترنت ظلت بعض الإحالات محصورة بثقافة بلد معين وليس من السهل نقلها فقراء لغة الهدف لربما لا يستطيعون التعرف وفهم العادات الثقافية المترجمة لهم وسيشعرون بالغرابة، وعدم فهم المنقول لهم بصورة كاملة ومن ثم يولد عدم الرغبة في إكمال القراءة. إذاً فالإحالات الثقافية تعد من العقبات الرئيسة التي يواجهها المترجم ويحتاج الى جهد إضافي ومعرفة تامة بثقافة ولغة الشعبين ليتم نقلها الى لغة الهدف. يسعى بحثنا هذا إلى تسليط الضوء على بعض استراتيجيات ترجمة أسماء الأعلام يوظفها المترجم لتساعده وتسهل عليه نقل الإحالات الثقافية الى اللغة الهدف بطريقة أوضح وأدق. نهدف من هذه الدراسة التعرف على الاستراتيجيات التي تساعد المترجم في نقل إحالات أسماء الأعلام واخترنا رواية الشتاء ٨٤ للكاتب اسماعيل فصيح المترجمة للعربية من قبل المترجم محمد علاء الدين لتكون النموذج التطبيقي لما تحويه من خزين من الأعلام للتعرف على الاستراتيجيات المستعملة في ترجمة أسماء الأعلام إلى اللغة الهدف.

أهمية البحث:

تتجلى أهمية بحثنا التعرف على الاستراتيجيات التي اقترحتها ريتفا لبييهالمي Ritva Leppihalm لترجمة إحالات أسماء الأعلام في رواية (الشتاء ٨٤) الذي ترجمها محمد علاء الدين من اللغة الفارسية الى اللغة العربية.

أسئلة البحث:

١- ما الاستراتيجيات الأكثر استعمالاً في ترجمة إحالات أسماء الأعلام في رواية الشتاء ٨٤؟

٢- ما الصعوبات التي واجهها المترجم لنقل إحالات أسماء الأعلام إلى لغة الهدف؟

٣- هل وفق المترجم في اختيار الاستراتيجيات الملائمة لترجمة إحالات أسماء الأعلام إلى اللغة العربية؟

فرضيات البحث:

١- الإبقاء على إحالات أسماء الأعلام من دون تغيير في اللغة الهدف.

٢- كتابة إحالات أسماء الأعلام بما يناسب اللغة الهدف.

٣- حذف إحالات الأسماء من دون تعويض أو تعويضها بأسماء من اللغة الهدف.

الدراسات السابقة:

هناك بعض الدراسات تطرقت إلى موضوع ترجمة الإحالات نذكر منها.

١- رسالة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة تحت عنوان «الإحالة دراسة نظرية مع ترجمة الفصلين الأول والثاني» من كتاب Cohesion in English ل م. أ. ك هالدي ورقية حسن، إعداد الطالبة شريفة بلحوت، ٢٠٠٥ / ٢٠٠٦، قامت الباحثة بالتطرق لموضوع الإحالة من وجهات نظر مختلفة.

٢- مقالة «استراتيجيات ترجمة الإحالات رواية ثرثرة فوق النيل لنجيب محفوظ أنموذجاً» إعداد د. مريم يحيى عيسى ٢٠٢٠، جامعة باتنة، الجزائر، قامت الباحثة بدراسة بعض الاستراتيجيات التي تستخدم في نقل الإحالات وتقويمها.

التعريف برواية الشتاء ٨٤:

رواية الشتاء ٨٤ التي هي موضوع دراستنا نلاحظ أنها مستمدة من الواقع الذي عاشه الكاتب وعكست البعد التاريخي لعصر مؤلف القصة، فأحداثها تدور حول شخص يعمل في شركة كمبيوتر في دولة أجنبية رجع إلى بلده بعد وفاة حبيبته رغبة منه في نسيانها وزيارة أمه. عمل بشركة نفط في جنوب إيران أيام الحرب (العراقية الإيرانية) فكانت أغلب أحداث الرواية تصور واقع الحرب التي لم تترك طعماً للحياة فصورت الفقدان والدمار والخوف من المجهول، كان اسم الشخص الهارب إلى بلده في الرواية دكتور منصور فرجام الذي تعرف على الكثير من الشخصيات المحيطة به سواء في عمله أو في محل أقامته ومن أهمها: مريم شاين التي وشى أحدهم بزواجها ظملاً بتهمة العمالة فشنق على أثر ذلك، ومنعت من السفر إلى ابنها في أوروبا أقدم فرجام على مساعدتها فتزوجها لغرض الحصول على جواز جديد بدل جوازها القديم الذي صادرت السلطات منها. أما الشخصية الثانية التي كانت السبب في نهاية حياة فرجام فهي فرشاد الذي يعشق فتاة أسماها لالة، وكان يخطط للزواج منها، والسفر إلى خارج إيران لكن القانون لا يسمح للشباب بالسفر وقت الحرب. شاهد منصور مدى التعلق والعشق بينهما فأبى فراق الحبيين فقدم جوازه الأمريكي لفرشاد ليسافر مع حبيبته وضحي هو بحياته نيابة عنه.

لمحة عن إسماعيل فصيح:

يعد إسماعيل فصيح من الكتاب الإيرانيين المعروفين، ولد عام (١٩٣٥م)، في طهران حاصل على الشهادة الجامعية في الكيمياء ولم يتوقف عند ذلك الطموح فدرس الأدب الإنكليزي في الولايات المتحدة، خطب فتاة أمريكية لكن علاقته لم تستمر طويلاً بسبب تعرضها لحادث أودى بحياتها فقرر العودة الى طهران، والعمل بمجال الترجمة. أول أعماله رواية «النبذ الخام» عام ١٩٦٨م توفي ٢٠٠٩م تاركاً الكثير من الأعمال الأدبية بين قصة ورواية أهمها علم التربة وقلب أعمى وثرثرا في غيبوبة.

التعريف بمترجم الرواية:

ترجم محمد علاء الدين منصور رواية «الشتاء ٨٤» الى اللغة العربية عام ٢٠٠٠م وهو أستاذ ورئيس قسم الدراسات الشرقية في جامعة القاهرة وكانت ترجمته لا تخلو من المفردات العامية المختصة بالثقافة المصرية ترجم عددا من المؤلفات الفارسية إلى العربية نذكر منها: ديوان الإمام الخميني، تاريخ إيران بعد الإسلام، ثريا في غيبوبة وغيرها من الترجمات.

١ - مفهوم الإحالة:

ليس من السهل التوصل إلى تعريف اصطلاحى دقيق وموحد بين الدارسين والمهتمين بموضوع الإحالة فكل منهم ينفرد بنظرة تختلف عن الآخر. فنراها عند الكثير من الباحثين تختلف من باحث إلى آخر وذلك؛ لارتباطها ببعض العناوين الأخرى مثل: الإشارة، والاقتراف، والاستشهاد، والاقتراض، وبالتورية ومن الصعب توضيح العلاقة الدقيقة فيما بينها. فالإحالة ليست مقتصرة على الأدب فحسب ولكنها تشتمل على الموسيقى، والرسم، والأفلام السينمائية، وغيرها بل ذهبت الى أبعد من ذلك حين عد فرويد الأحلام من الإحالات إلى عالم اليقظة. (ريتفا لبيهاى، ٢٠١٥: ص ٢٨)

المفهوم اللغوي: جاء في مقاييس اللغة «الحاء والواو واللام أصل واحد، وهو تحرك في دور، فالحوّل العام، يقال: حَالَ الرَّجُلُ فِي مَتْنٍ فَرَسَهُ يَحُولُ حَوْلًا وَحَوُّوْلًا، إِذَا وَثَبَ عَلَيْهِ، وَأَحَالَ أَيضًا، وَحَالَ الشَّخْصُ يَحُولُ، إِذَا تَحَرَّكَ» (ابن فارس، ١٩٧٩: ٣٢٧)

وفي لسان العرب «أَحَالَ: أَتَى بِمَحَلٍّ، وَرَجُلٌ مَحْوَالٌ: كَثِيرٌ مَحَالٌ الْكَلَامُ وَيُقَالُ: أَحَلَّتْ الْكَلَامَ أَحْيَلُهُ إِذَا أَفْسَدْتَهُ، وَالْحَوَالُ: كُلُّ شَيْءٍ حَالَ بَيْنَ اثْنَيْنِ، وَحَالَ الشَّيْءُ نَفْسَهُ يَحُولُ حَوْلًا بِمَعْنِيَيْنِ: يَكُونُ تَغْيِيرًا، وَيَكُونُ تَحْوُّوْلًا، وَالْحَوَالَةُ تَحْوِيلُ مَاءٍ مِنْ نَهْرٍ إِلَى نَهْرٍ» (ابن منظور، ١٩٩٧: ١٨٦-١٩٩٠)، وفي معجم اللغة العربية المعاصرة: «أحال الشيء إلى كذا: غيّر من حال إلى حال، وأحال إلى الإشراف على سير العمل: نقله إليه، وأحال إلى القضاء: طلب محاكمته» (أحمد مختار، ٢٠٠٨، ٥٨٥-٥٨٧). عند البحث والتصفح

بمعاجم اللغة العربية القديمة والحديثة نجد أنها متفقة حول المفهوم اللغوي للإحالة والتي تعني التحول والتغير ونقل الشيء إلى آخر

المفهوم الاصطلاحي: لا شك أن مصطلح الإحالة يشوبه عدم الوضوح والغموض لكننا لن نتوقف عند ذلك فمن المهم التطرق إلى بعض التعاريف والآراء التي تناولته. الإحالة مصطلح حديث بمفهومه ونلاحظ ذلك بقلة المصادر العربية التي تناولته (شريفة بلحوت، ٢٠٠٥، ٢٠٠٦، ص بلا) لو تتبعنا جذور الإحالة البلاغية لوجدناها تشغل حيزا بين الأشكال الاستعارية أو المجازية كالفصص الرمزية والمبالغة والكناية وغير ذلك (المصدر السابق) تطرق الأزهر الزناد الى موضوع تسمية الإحالة في كتابه نسيج النص، إذ قال إن تسميتها تشتمل على الكلمات التي لا تكون مستقلة بمعناها، وحتما تكون مرتبطة بإحالاتها ومنها نتوصل إلى المعنى الدقيق للكلمات (عربي أحمد، ٢٠٢١: ٣٤٨) أي أن الكلمات المحالة لا يمكن فهمها بصورة كاملة إلا بعد التعرف الى ماذا أحييت فهي بذلك أسيرة إحالتها. يعرفها الدكتور عربي أحمد "علاقة معنوية بين ألفاظ وأسماء معينة وما تدل عليه من موجودات أو مسميات داخل النصوص، أو خارجها، ولها المحددات التي تعرف بها منها الضمائر وأسماء الإشارة والأسماء الموصولة وأدوات المقارنة". (المصدر السابق: ٣٤٩)

يحاول الدكتور أنس تعريف الإحالة وتوضيح أركانها فيقول «إنها علاقة معنوية، ينشئها المتكلم في ذهن المخاطب، عن طريق إيراد ألفاظا مبهما الدلالة، يشير بها الى أشياء أو مواقف أو أشخاص أو عبارات أو ألفاظ خارج النص وداخله، سابقة عليها ولاحقة، في سياق لغوي أو غير لغوي، يقصد بذلك الاقتصاد في اللفظ وربط اللاحق بالسابق والعكس بما يحقق الاستمرارية والتماسك في النص» (أنس بن محمود فجال، ١٤٢٩: ١٢٨)

ومن الباحثين والكتاب الغربيين الذين تطرقوا إلى تعريفات الإحالة نذكر.

تعرفها مينا ريو كونان Minna Ruokonen «الإحالة إشارة ضمنية تحيل إلى مرجع خارجي ينتمي إلى معرفة من المفروض انها مشتركة» (مريم يحي عيسى، ٢٠٢٠: ٢٠٧)

وهي إشارة جزئية للكاتب في إنتاجه الأدبي الى أسماء أو كلمات يفهمها القارئ كأن تكون معروفة في ثقافته أو على المستوى العالمي. وقد عرفها كلامير «العلاقة القائمة بين عنصر لغوي يطلق عليه عنصر الإحالة وضمائر يطلق عليها صيغ الإحالة» (سعيد حسن بحيري، د.ت ٨٢) أي ربط الألفاظ بضمائر تعود عليها وترك القارئ يفهم ما أحال إليه الكاتب.

اقترح سعيد حسن بحيري بعدم الغوص والجدل والبحث عن مفهوم الإحالة؛ لأنها تؤدي إلى إرباك القارئ، وترك الأمر للغويين والنحاة وأصحاب الاختصاص في توضيح الإحالة، إذ قال "اعتماد أصحاب هذا الاتجاه المتميز في معالجة ظاهرة الإحالة على مقولات اللغويين المتقدمين، وذلك أمر منطقي يقتضيه التواصل المعرفي والاستمرارية لإيضاح الأفكار الجزئية، وهو ما يبرر بل يحتم علينا الاعتماد على مقولات النحاة القدامى واستخلاص التصورات القيمة فينشأ ما يشبه التواصل البحثي" (المصدر السابق ٩٢). ترجمت كلمة الإحالة من الانكليزية إلى العربية بعدة أسماء غير اسمها المعروف والمتداول باللغة العربية ونلاحظ ذلك في الترجمات الآتية.

ترجم مجدي وهبة وكامل المهندس المصطلح "Allusion" بالتمليح وهو أن يشير المؤلف بعمله الأدبي إلى فكرة من دون الإفصاح المباشر بها (مريم يحيى عيسى، ٢٠٢٠: ٢٠٧) أي يلمح وعلى القارئ الفطن فهم ما وراء التلميح. كقول المتنبي. فمساهم وبسطهم حرير.... وصبحهم وبسطهم تراب

ومرة بالإيماء، وذهب محمد خير البقاع مع هذه الترجمة (المصدر السابق: ٢٠٨) والإيماء «هو كلام يوحي إلى العقل بفكرة عن شيء لم يصرح به» (مجدي وهبة، كامل المهندس، ١٩٨٢: ١١٩) ويمكن القول هو إشارة الكاتب إلى شيء عن طريق فكرة بعيدا عن التصريح المباشر. وقد ورد ترجمة المصطلح بالإشارة ولا توجد مشكلة حسب رأي الدكتور محمد يونس لكن لربما يسبب بعض الالتباس مع أسماء الإشارة من الناحية الاصطلاحية. (أنس بن محمود فجال، ١٤٢: ١٢٨)

٢. ١ - الإحالة كعقبة في الترجمة:

تعد الترجمة من أكثر الطرائق إنجاءا في التعرف على نتاج ثقافة المجتمعات الأخرى فالقارئ الذي لا يزور البلدان لا يمكنه التعرف على ثقافتهم وعاداتهم. ومن هنا تتجلى أهمية الترجمة في النقل، إذ هي كالمراة الذي يستطيع القارئ عن طريقها التعرف على عادات وثقافات المجتمعات الأخرى. ومن هذا الذي سبق يقع على عاتق المترجم ترجمة النصوص بكل دقة ومهنية فهو كالمصور يصور العمل الأدبي بكل أنواعه من اللغة المصدر وينقله إلى اللغة الهدف بكل وضوح. هناك بعض المعوقات التي تواجه المترجم ومن أهمها: ترجمة الإحالات الثقافية.

استعمل مصطلح العقبة الثقافية في كتاب الباحثة كارول م. آر تشر أول من (١٩٨٦، ١٧٠-١٧١) «حيث تطلقه على التواصل المباشر عبر الثقافات، وتعتبره ذا دلالة أخف وقعا من الصدمات الثقافية قائمة تنشأ العقبة الثقافية عندما يجد فرد نفسه في موقف مختلف أو

غريب أو محرج عند التفاعل مع أشخاص ينتمون الى ثقافة مختلفة» (ريتفا لبييهالمي، ٢٠١٥: ٢٤)

ينطبق كلام كارول على الترجمة ايضا وهذا ما ذهبت اليه ريتفا لبييهالمي فالإحالات الثقافية لن تترجم بصورة يستطيع قارئ اللغة الهدف فهمها كاملة بل تظل يشوبها بعض الغموض والصعوبة مادامت ثقافة دخيلة وغريبة. وإذا أسلمنا إلى أن الترجمة تؤدي دورا مهما في التواصل بين الثقافات فأصبح من المهم الاعتناء بالطرفين المشاركين بالترجمة وهما: المترجم الذي يترجم النص وقراء النص المنقول. (المصدر السابق، ٢٥)

٢.٢ - أهمية الإحالة:

لا تخلو المؤلفات الأدبية من الإحالات فيعمد الكاتب من الاستفادة منها لتوضيح فكرته وتعميقها وإفادة القارئ لما تحويه من معلومات سياسية وتاريخية وأدبية وعادات وتقاليد المجتمعات الأخرى. يرى ويلس ١٩٨٩ «أن وظيفة الإحالة بصفة عامة زيادة جاذبية النص» (المصدر السابق: ٣٠)

عندما يطالع القراء العمل الأدبي مهما كان قصة أو مسرحية أو شعر وغيره فمن الطبيعي أن يجذبه النص المكتوب بالإحالات فضلا عن الأساليب الأخرى التي يتبعها الكاتب لجلب إعجاب القارئ؛ لأنه سمة الإحالات تجعل المتلقي يتعمق بفكرة النص ولاسيما الإحالات التي تعد دخيلة على ثقافته.

يذهب البعض إلى أن المهمة الرئيسية للإحالات هي عرض الكاتب لنتاجه الأدبي بفكرة مستفيضة وتدعيمها بكل ما هو متاح للوصول الى عمل متكامل. (أحمد الزعبي، ٢٠٠٠: ٢٩) وهناك من الباحثين من يرى أنها تشير الى ثقافة الكاتب الواسعة، وعرض مواهبه ومعلوماته الوافرة أو إغناء العمل الأدبي باستعمال معان جديدة على المتلقي (ريتفا لبييهالمي: ٣٠) كما يمكن الاستفادة من الإحالات لتعليم القراءة والكتابة، وتزيين النص بما يزيد جماليته. (مريم يحي عيسى، ٢٠٢٠: ٢٠٩)

٢.٣ - ترجمة إحالات أسماء الأعلام.

هي الإحالات التي تشمل أسماء الأعلام المستمدة من الواقع أو الخيال كأن تكون سياسية او تاريخية أو الى كتاب وفنانين معروفين والأسماء المذكورة في الكتب السماوية المقدسة مثل أسم النبي محمد (ص) وعيسى، وموسى، ويوسف (عليهم السلام) أو إلى أسماء بعض القصص المشهورة كقصة قيس وليلى وغيرها. ترجمة الأعلام بصورة عامة تختلف عن ترجمة العبارات الأساسية فلا تحتاج إلى البحث والتعمق لنقل المعنى بصورة سليمة للغة الهدف. أغلب ترجمات إحالات الأسماء تبقى على الاسم مثلما هو موجود في اللغة

المصدر؛ لأنها أحييت إلى أسماء معروفة ومشهورة وليس من المعقول تجريد إحالات الكاتب وتعويضها بأخرى إلا ما ندر ولغاية يتخذها المترجم لمصلحة لغة الهدف.

تكلم سول كريبك عن إحالات أسماء الأعلام، إذ قال «إن أسماء الأعلام ليس لها أي معنى؛ لأن قيمتها الدلالية تتمثل في إحالتها» (شريفة بلحوت، ٢٠٠٥، ٢٠٠٦: ص بلا).

المعنى الحقيقي يتجسد في إحالة الاسم وليس في الاسم الظاهر فالاسم من دون الإحالة إلى المسمى يبقى مبهماً. ذكر جونز لا ينز أن العلاقة بين الأسماء والمسميات «هي علاقة إحالة فالأسماء تحيل إلى مسمياتها» (أحمد عفيفي، ٢٠٠١، ١١٦: ١١٦) إن الأسماء تدل على الشيء المسمى، وتعرف به تعريفاً لا يقبل الشك واللبس أي: بمثابة هوية تعريفية للشيء المسمى. تنقسم الاستراتيجيات المستعملة في ترجمة إحالات أسماء الأعلام إلى أقسام (ريتقا لبيهاً، ٢٠١٥: ١٦٢ - ١٦٣)

١- البقاء على الاسم من دون تغيير أو استعمال الاسم مع إضافة بعض الإرشادات أو استعمال الاسم مع إضافة شرح تفصيلي.

٢- أن يستبدل الاسم باسم آخر أما من اللغة المصدر أو من اللغة الهدف.

٣- حذف الاسم العلم، وتقديم المعنى بوسيلة أخرى مثل اسم شارع من غير أسماء الأعلام.

٤- حذف اسم العلم مع إحالته. النص المصدر.

القسم التطبيقي: استحضر إسماعيل فصيح في روايته (شتاء ٨٤) أسماء شخصيات واقعية وخيالية واسطورية وادبية ودينية وتاريخية تخص الثقافة الفارسية والثقافة العربية والإسلامية والأجنبية، فضلاً عن أسماء الأنبياء والرسل والصالحين التي وردت في الكتب السماوية كما هو مبين في الأمثلة الآتية:

نماذج من تراجم إحالات أسماء الأعلام

النص المصدر الفارسية: "كه روزگاری مجسمه عظیم آریامهر روش بود" ٣

النص الهدف العربية: "كانت في أحد الأيام مستقراً للتمثال العظيم للشاهنشاه آريامهر" 9

الإحالة: الإحالة إلى محمد رضا بهلوي وهو الأبن الأكبر لرضا بهلوي من الفترة (١٩٤١ إلى ١٩٧٩م) حكم إيران وكان آخر ملك حكم إيران وكان يلقب ب (شاه نشاه آريامهر) أي ملك الملوك ونور الأريين.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "پس همون (میدان مجسمه) سابقه كه حالا شده (میدان شهداء) 4"
النص الهدف العربية: إذن فهذا هو (میدان التمثال) والذي صار الآن (میدان الشهداء) 10"
الإحالة: الإحالة الى الشهداء الذين سقطوا ابان قيام الثورة الإسلامية في إيران عام ١٩٧٩.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: " نايب حكمران خوزستان با كت وپيراهن بى يقه وكلاه بهلوى 20"
النص الهدف العربية: حاكم خوزستان بمعطفه وقلنسوته البهلوي 31 "
الإحالة: الإحالة الى الدولة البهلوية التي تأسست عام (١٩٢٥م) أثر الأنتقلاب الذي قام به
رضا ضد الشاه أحمد مرزا القجاج .
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "سردار سپه به ناصرى آمد" ٢٠
النص الهدف العربية: "قدم قائد الجيش الى الناصرية 31"
الإحالة: الإحالة الى مدينة الناصرية التي تقع في جنوب العراق.
استراتيجية الترجمة: استبدال الاسم العلم باسم من اللغة الهدف؛ لأنه ناصري لقب وليس
مدينة.

النص المصدر الفارسية: "دست شيخ خزعل كوتاه كرد" ٢٠
النص الهدف العربية: "قضى على ثورة الشيخ خزعل العربي" ٣١
الإحالة: الإشارة الى خزعل الكعبي الذي حكم بعض مناطق خوزستان خلال الفترة من عام
١٨٩٧ الى ١٩٢٥ م.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية
مع إضافة بعض الارشاد.

النص المصدر الفارسية: " دكتور موسيقى ايرانى ملايمى هم رو براه مى كند نوار كاستى از
غزلهای حافظ مى گذارد" ٢٤
النص الهدف العربية: ويعد الدكتور موسيقى ايرانية عذبة ويضع شريطا لغزليات حافظ 35"
الإحالة: الإحالة إلى شمس الدين محمد حافظ الشيرازي الذي كان يلقب بـ(خواجه حافظ
الشيرازي) لحفظه القرآن، ويعد من أشهر شعراء إيران.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم، وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية. النص المصدر الفارسية: "مملكت مال كوخ نشينان است السلام عليك يا ابا عبد الله 40" النص الهدف العربية: "البلاد ملك للفقراء السلام عليك يا ابا عبد الله الحسين" ٥٤ الإحالة: الإحالة إلى الإمام الحسين بن علي أبي طالب (عليهما السلام). استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: ديويد جونسون هم أنقدر زشت نمي گرفت "٤٤" النص الهدف العربية: دافيد جونسون لم يكن بمثل هذه الاناقة "٥٩" الإحالة: الإحالة إلى لاعب كرة القدم البريطاني المعروف. استراتيجية الترجمة: الإبقاء على الاسم العلم لكنه كتب بطريقة لغة الهدف.

النص المصدر الفارسية: "كربلا ما مي آيم" ٥٥ النص الهدف العربية: "يا كربلاء نحن قادمون" ٧٢ الإحالة: الإشارة إلى معركة كربلاء أو الطف التي استشهد فيها الإمام الحسين (عليه السلام). استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "ماروگذاشته اند ته باسيون سعدى يك كاروان دراز" ٧٥ النص الهدف العربية: "تركونا في عنبر في باسيون سعدى" 95 الإحالة: الإحالة إلى مشرف الدين أبو محمد مصلح الدين الشيرازي من الشعراء الكبار في إيران. استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "ظرف شيريني كرمانشاهی جلوى ما مي گذرد" ٨١ النص الهدف العربية: "وتضع طبقا مملوءا بالحلوى الكرمانشيه أمامنا" ١٠١ الإحالة: الإحالة إلى مدينة كرمنشاه التي تقع غرب إيران. استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "از ليلى ومجنون نظامى را مى خوند" ٨٦

النص الهدف العربية: "يغني مقاطع من ليلي والمجنون" ١٠٨
الإحالة: الإحالة الى قصة الحب المعروفة بين قيس بن الملوح وليلى العامرية في القرن السابع الهجري.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: وروسرى ابر يشم همرنكش او را بيشترب شبيهه خانمهاى متشخص
زرشتى پارسى جامعه گجرات نشان مى دهد. ٩٩

النص الهدف العربية: "وغطاء رأسها الحريري الذي في لونها الأبيض كأنها سيدة من السيدات البارسيات في جامعة الكجرات الهندوسية" ١٢٤
الإحالة: الإحالة الى النساء الفرنسيات والزرديشيات من حيث لباسهن.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم لكن كتب بطريقة اللغة الهدف.

النص المصدر الفارسية: "الهي چشمهاى مثل ازرق شام شام شون ومير غضب عزرائيل
درباره أخ " ١٣٠

النص الهدف العربية: إلهي يطلع عزرائيل الجلال عيونهم التي تشبه لياليهم السوداء" ١٣٠
الإحالة: الإحالة إلى ملك الموت عزرائيل (عليه السلام).
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.
النص المصدر الفارسية: "مى گويم هنوز خبر واثرى از يوسف کنعانى در اهواز گیر
نياورده ام " ١٠٦

النص الهدف العربية: "لم يظهر لي حتى الآن خبر ولا أثر عن يوسف الكنعاني" ١٣٤
الإحالة: الإحالة إلى قصة النبي يوسف (عليه السلام) المذكورة بالقرآن الكريم.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: درطاق كسراى تيسون خسرو وشاپوراؤل در خرابه هاى ايوان
المدائن خرابه هاى ايوان المدائن انعكاس پيدا مى كند " ١٠٩

النص الهدف العربية: "كأنك تصيح في طاق كسرى في مدينة خسرو وشابور الأول في خرابات إيوان المدائن وينعكس صدى صوتك" ١٣٦
الإحالة: الإحالة الى أثر قصور كسرى أنو شروان الواقعة جنوب بغداد وتعرف محليا بالمدائن أو سلمان بيك لأن الصحابي سلمان الفارسي دفن هناك.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على الاسم العلم لكن كتب بطريقة اللغة الهدف.

النص المصدر الفارسية: "كوروش كه زرتشتى وشاهنشاهى هماهنگ بودند زمانهاى عباس

كبير" ١٣٤

النص الهدف العربية: قوروش الاخميتى حين اتحد الدين الذرد شتى والملك أو في عهد

عباس الصفوي" ١٦٧

الإحالة: الإحالة الى الشاه عباس الأول الصفوي الذي حكم إيران من سنة ١٥٨٧ الى

١٦٢٩ م .

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على الاسم العلم مع إضافة بعض الارشاد.

النص المصدر الفارسية: " وجون قرار شده سالن طبقه چهارم را هم تبديل به نمازخانه بكنند

براى آنجا هم يك تخته جاجيم پنج در شيش بشم تاب خوب اراك وپنجاه دست مهر و جا

نماز خريدارى کرده‌اند" ١٥٨

النص الهدف العربية: "وبما أنه تقرر أن يتحول صالون الدور الرابع إلى مسجد فقد أشتري

له فرشاً من الصوف الممتاز صناعة (اراك) بطول ستة أمتار وعرض خمسة وخمسين مهرة

قطعة من الطين اليا بس يضع الشيعي جبهته عليها للصلاة" ١٩٤

الإحالة: الإحالة إلى التربة الحسينية تؤخذ من أرض كربلاء، ويسجد عليها المسلمون الشيعة

في صلاتهم.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على الاسم العلم كما هو موجود في اللغة الفارسية مع إضافة

شرح تفصيلي.

النص المصدر الفارسية: "ومن در تراس قديمى رستوران و غذا خورى خيام لب آب ننشسته

ام" ١٦٣

النص الهدف العربية: "وانا جالس بجوار النهر في الصالة القديمة لمطعم وقاعة تناول الأكل

الخيام" 199

الإحالة: الإحالة إلى عمر الخيام شاعر، وفيلسوف مسلم فارسي، اشتهر برباعيته الشعرية

التي ترجمها كبار الشعراء العرب.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم، وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة

الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "هر شب میان مانور میدان وعین خیابون شانزلیزه واسه خودشون رد میشن" ۱۶۸

النص الهدف العربية: "كل ليلة كأن شارع شانزلیزه بالمدينة مخصص لمناورتها" ۲۰۵
الإحالة: الإحالة الى أرقى وأفخم الشوارع في باريس، إذ يكثر في شارع شانزلیزه أرقى المحلات التجارية والمطاعم والمقاهي.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "می خندم به دوست زمان دقیانوس امريکا" ۱۶۹
النص الهدف العربية: اضحك صديق من أيام دقيا نوس 207
الإحالة: الإحالة إلى الإمبراطور الروماني ترايانوس ديكيوس قتل مع ابنه في معركة أبرياتس.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم كما هو باللغة الفارسية لكن إضافته حذفت.

النص المصدر الفارسية: پس از حمله اسکندر به شهر پاسارگاد برگشته باشد" ۱۷۱
النص الهدف العربية: بعد هجوم الإسكندر المقدوني على مدينة بار ساجاد القديمة" ۲۰۹
الإحالة: الإحالة إلى الإسكندر الكبير او المقدوني أو ذو القرنين هو أحد ملوك مقدونيا ومن أشهر القادة العسكريين عبر التاريخ.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم كما هو باللغة الفارسية مع اضافة الإرشاد.

النص المصدر الفارسية: شما بيا ميشيم موسيقى حابى گوش مى كنيم ته چمدان چندتا كاست موتسارت پيدا كردم" ۱۷۵
النص الهدف العربية: تعال أنتن جلس ونسمع موسيقى عذبة وجدت بقاع الحقيقية بعض أشرطة موزار إنما في غاية الروعة" ۲۱۵.
الإحالة: الإحالة إلى فولفغانغ أماديوس مؤلف موسيقى نمساوي جدا معروف.
استراتيجية الترجمة: استبدال الاسم باسم آخر من اللغة الهدف.

النص المصدر الفارسية: " يا آگه دل كشته كلاسيك نيستی كاست صدای شاملو شعرهای حافظ ومولانا هم دارم" ۱۷۶

النص الهدف العربية: "إذا كان قلبك يعشق الموسيقى القديمة لدي أغاني شاملو من شعر حافظ الشيرازي" ٢١٥

الإحالة: الإحالة إلى أحمد شاملو شاعر وكاتب إيراني معروف يعد أول من كتب القصيدة النثرية في إيران.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية. النص المصدر الفارسية: مولانا هم دارم" ١٧٦

النص الهدف العربية: ومولانا الرومي 215

الإحالة: الإحالة إلى جلال الدين الرومي شاعر وفقه معروف من أصول فارسية. استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم كما هو وإضافة بعض الارشاد.

النص المصدر الفارسية: ترو ياد بچگيهای خودت وسينه زنيهای خودت توى تكيه وشهادت وعاشورا نميندازن "٢٠٧

النص الهدف العربية: ألا يذكرونك بطفولتك وضربك للصدر داخل التكايا وبالاستشهاد وبعاشوراء" 252

الإحالة: الإحالة إلى يوم العاشر من محرم وفيه استشهاد الإمام الحسين (عليه السلام) في معركة الطف بكربلاء.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم وكتابته بالطريقة المتعارف عليها باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: " ماهمه به كربلا بريم ويارى امام حسين را بكنيم وباصدام يزيد" ٢١٠

النص الهدف العربية: "ليتنا نذهب جميعا الى كربلاء ونشاهد الأمام الحسين ونقاتل صدام اليزيدي" ٢٥٦

الإحالة: الإحالة إلى يزيد بن معاوية الذي قاتل الإمام الحسين (عليه السلام) في كربلاء. استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم كما هو المتعارف عليه باللغة الفارسية، وإضافة بعض الارشاد.

النص المصدر الفارسية: وخودم هستم وفرجام در جاده تنها ومخروبه دار خوين عين ياجوج ومأجوج گمشده" ٢٦٥

النص الهدف العربية: "وليس فيها غيري وفرجام الطريق الوحيدة والمهجورة لدار خوين كأنها
يأجوج ومأجوج"316

الإحالة: الإحالة إلى قصة يأجوج ومأجوج المعروفة في سورة الكهف من القرآن الكريم.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على الاسمين العلم كما هو المتعارف عليه باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "شاید دختر شاه پریون جن وچراغ علاء الدین صداتون رو شنید
صدام نزد" ۳۳۴

النص الهدف العربية: ربما سمعت حكايات بنت ملك الجن ومصباح علاء الدين ربما لا
يهاجم صدام أي بلد" ۳۹۹

الإحالة: الإحالة إلى القصتين المشهورتين بنت ملك الجن ومصباح علاء الدين في كتاب
ألف ليلة وليلة.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على الاسمين العلم كما هو المتعارف عليه باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: در عرصه بین المللی هم امریکا تهدید کرده است که اگر جنگ
خلیج بیشتر پیدا کنند" ۴۰۱

النص الهدف العربية: "وعلى الساحة الدولية هددت أمريكا بدورها أن حرب الخليج لو اشتدت"
۴۷۶

الإحالة: الإحالة الى الحرب الإيرانية العراقية التي نشبت عام ۱۹۸۰ ميلادي.

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على اسم العلم كما هو المتعارف عليه باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: " خدا كنه به حق پنج تن برن راحت"405

النص الهدف العربية: "ربنا يسهل سفرهم بحق الأئمة الخمسة"480
الإحالة: الإحالة إلى حديث الكساء المشهور.

استراتيجية الترجمة: حذف الاسم العلم وتعويضه من اللغة الهدف.

النص المصدر الفارسية: "قمر بنی هاشم اجرتون بده" ۴۰۷

النص الهدف العربية: "جازاك على قمر بنی هاشم خير الجزاء" ۴۸۳

الإحالة: الإحالة الى أبي الفضل العباس الهاشمي ابن الإمام علي بن أبي طالب (عليه
السلام).

استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم كما هو المتعارف عليه باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: وفارسی را با لهجه بندری حرف می زند "٤٠٧"
النص الهدف العربية: "ويتحدث الفارسية باللهجة العربية البندرية" 484
الإحالة: الإحالة الى العرب الإيرانيين الذين يعيشون في مناطق قريبة من البحر.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم كما هو المتعارف عليه باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: محض رضای خداوند گار عز وجل وساقی کوثر مرده شور
نشو "٤٢٣"

النص الهدف العربية: "لوجه الله تعالى ووجه ساقی الكوثر لاتكن غاسل أموات" ٥٠٢
الإحالة: الإحالة الى الرواية المعروفة عند الشيعة أن الامام علي (عليه السلام) هو ساقی
الكوثر أي هو الذي يسقي موالیه من ماء الجنة.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم كما هو المتعارف عليه باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: يا امام الزمان نمی تواند او باشد "٤٣٩"
النص الهدف العربية: "أقول في نفسي يا امام الزمان لا يمكن ان تكون هي" ٥٢٢
الإحالة: الإحالة إلى محمد بن الحسن بن علي المهدي الإمام الغائب عجل الله فرجه.
استراتيجية الترجمة: الإبقاء على أسم العلم كما هو المتعارف عليه باللغة الفارسية.

النص المصدر الفارسية: "می توانست در فلکه الفی آبادان سیگار بفروشد در عملیات
ذوالفقار از یک دست ویک یا معلول می کند" ٤٥١
النص الهدف العربية: "كان يمكنه أن يبيع السجائر في ميدان ألقى يفقد يده وساقه في
عمليات ذوالفقار ويغدو معوقاً" ٥٣٧
الإحالة إلى سيف الإمام علي (عليه السلام) الذي صنع قبل غزوة بدر.

النتائج.

- إن من أهم النتائج التي توصل إليها الباحث.
- ١- إن المترجم على وفق ترجمة إشارات أسماء الأعلام، وكان وقعها على قراءة اللغة الهدف واضحة وسلسة إلا ما ندر. وقد أفاضت معلوماته الثقافية بما تحويه الترجمة من أسماء وشخصيات تاريخية وسياسية وأدبية، والتعرف على الكثير من مدن لغتي المصدر والهدف، وكذلك التعرف على المدن العالمية.
 - ٢- الإبقاء على إشارات أسماء الأعلام من دون تغيير عند ترجمتها إلى اللغة الهدف.
 - ٣- تغيير بعض حروف إشارات الأسماء بما يتلاءم و حروف اللغة الهدف.
 - ٤- حذف بعض إشارات الأسماء من دون تعويضها في اللغة الهدف.
 - ٥- استبدال بعض إشارات الأسماء بأسماء من اللغة الهدف.
 - ٦- إيراد التوضيح على بعض إشارات الأسماء في اللغة الهدف.

قائمة المصادر

١. القرآن الكريم.
٢. ابن فارس، أحمد (ت ٣٩٥هـ)، (١٩٧٩م)، معجم مقاييس اللغة (مادة حول)، تحقيق: عبد السلام هارون، دار الفكر، ط ٢.
٣. ابن منظور، مجد بن مكرم، (ت ٧١١هـ)، (١٩٩٧م)، لسان العرب (مادة حول)، بيروت، دار صادر، ط ٦.
٤. أحمد، مختار عمر، (٢٠٠٨م)، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة، مصر، ط ١.
٥. بحيري، سعيد حسن، دراسات لغوية تطبيقية في العلاقة بين البنية والدلالة، مكتبة زهراء المشرق. القاهرة، ط ١.
٦. رينقا لبيهالمي، (٢٠١٥م)، عقبات ثقافية، مدخل تجريبي إلى ترجمة الإشارات، ترجمة محمد عناني، المركز القومي للترجمة، القاهرة، العدد ٢٤٠٢، ط ١.
٧. الزعبي، أحمد، (٢٠٠٠م) التناص نظريا وتطبيقيا، مؤسسة عمان للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط ٢.
٨. بلحوت، شريفة، (٢٠٠٦م)، الإحالة دراسة نظرية مع ترجمة الفصلين الأول والثاني من كتاب Cohesion in English لـ م. أ. ك. هاليداي ورقية حسن، مذكرة أعدت لنيل شهادة الماجستير.
٩. فجال أنس بن محمود، (١٤٢٩هـ) الإحالة وأثرها في تماسك النص في القصص القرآني، رسالة دكتوراه، منتدى الإيوان اللغوي.
١٠. فصيح، إسماعيل، (٢٠٠٠م)، رواية الشتاء ٨٤، ترجمة: محمد علاء الدين منصور، المجلس الأعلى للثقافة. نشر بيكان طهران، ١٣٨٢ش، جاب سوم.
١١. عرابي احمد، (٢٠٢١م)، مفهوم الإحالة وموقعها من التماسك النصي، مجلة إشكالات في اللغة والأدب مجلد ١٠، عدد ٥.

١٢. عفيفي، احمد، (٢٠٠١م)، نحو النص اتجاه جديد في الدرس النحوي، مكتبة زهراء الشرق، القاهرة.
١٣. عيسى، مريم يحيى، (٢٠٢٠م)، استراتيجيات ترجمة الإحالات رواية "ثرثرة فوق النيل" لـنجيب محفوظ أنموذجاً، مجلة إشكالات في اللغة والأدب، مجلد ٠٩ : عدد ١٠.
١٤. المهندس، مجدي وهبه كامل، (١٩٨٤م)، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، بيروت، ط ٢،

References

1. Ibn Faris, Ahmed (d. 395 AH), (1979 AD), Dictionary of Language Standards (article on), edited by: Abdul Salam Haroun, Dar Al-Fikr, 2nd edition.
2. Ibn Manzur, Muhammad bin Makram, (d. 711 AH), (1997 AD), Lisan al-Arab (article on), Beirut, Dar Sader, 6th edition.
3. Ahmed, Mukhtar Omar, (2008), Dictionary of the Contemporary Arabic Language, World of Books, Cairo, Egypt, 1st edition.
4. Behairy, Saeed Hassan, applied linguistic studies in the relationship between structure and semantics, Zahraa Al-Mashreq Library. Cairo, 1st edition.
5. Ritva Leibhalmi, (2015), Cultural Obstacles, An Experimental Introduction to Translating References, translated by Muhammad Anani, National Center for Translation, Cairo, Issue 2402, 1st edition.
6. Al-Zoubi, Ahmed, (2000 AD) Intertextuality in Theory and Practice, Amman Publishing and Distribution Corporation, Amman, Jordan, 2nd edition.
7. Belhout, Sharifa, (2006), Reference is a theoretical study with translation of the first and second chapters of the book Cohesion in English by M. A. K. Halliday and Ruqayya Hassan, a memorandum prepared to obtain a master's degree.
8. Anas bin Mahmoud, (1429 AH) discussed referral and its effect on text cohesion in Quranic stories, doctoral dissertation, Al-Iwan Linguistic Forum.
9. Fasih, Ismail, (2000 AD), The Novel of Winter 84, translated by: Muhammad Alaa al-Din Mansour, Supreme Council of Culture. Pekan Tehran Publishing, 1382 AH, Chap Sum.
10. Orabi Ahmed, (2021 AD), The concept of referral and its position in textual cohesion, Journal of Problems in Language and Literature, Volume 10, Number 5.

11. Afifi, Ahmed, (2001), Grammar of Text, A New Direction in the Grammatical Lesson, Zahraa Al-Sharq Library, Cairo.
12. Issa, Maryam Yahya, (2020 AD), Strategies for Translating References for the Novel “Chatter on the Nile” by Naguib Mahfouz as a Model, Journal of Problems in Language and Literature, Volume 09: Issue 10.
13. Al-Mohandes, Magdy Wahba Kamel, (1984), Dictionary of Arabic Terms in Language and Literature, Lebanon Library, Beirut, 2nd edition,